

COSMONAUTI



rassegna teatrale europea – seconda edizione / *european theatre festival – second edition*
16–21 ottobre 2007 Teatro della Dodicesima – Spinaceto, Roma
6 date - 34 eventi - 36 artisti da 6 nazioni / *6 days – 34 events – 36 artists from 6 nations*

MARTEDÌ 16. OTT. / TUESDAY 16. OCT.

13:00-14:30 Sala Rossa: **Pranzo di benvenuto / welcome lunch***

TERRA / EARTH - training

16:00-17:30 Teatro

IL CORPO INTERNO / THE INNER BODY Annika Strøhm (Norvegia)

Esercizi con più attenzione possibile sulla percezione e la guida interna, da solo e in relazione con altri. / *Exercises with as much focus as possible on the inner perception and guidance, alone and in relation with others.*

20:00-21:00 Sala Rossa: **Pausa cena / dinner****

MARTE & VENERE / MARS & VENUS – in scena / on stage:

21:00-21:20 Teatro

DELIRIO A DUE / DELIRIO IN TWO di Eugenio Ionesco, con Svetlana Kevral

(Russia) e Alessandro Sciusco (Italia) La paura di mettersi in gioco è il tema dei nostri giorni. L'idea parte dal presupposto di mettere insieme in un microcosmo scenico gli archetipi della società umana, nel quale i due protagonisti spiccano come dei grotteschi Adamo ed Eva che cacciati dal "Paradiso Terrestre" invece di vivere il mondo si rintanano in una piccola parte di esso, tappandosi le orecchie e chiudendo gli occhi di fronte a quello che essi stessi hanno creato... / *The fear of playing about ourselves is a theme in our days. The idea starts from the assumption of placing the archetypes of the human being on a microcosmic scene, where two grotesque Adam and Eve are thrown out of the earthly paradise. In stead of living and experiencing the world, they close themselves up in a small place, they shut their eyes and ears in front of what they have created...* - prova aperta / open rehearsal

21:40-22:30 Teatro

MACBETH con Federico Favetti (Italia) "Da dove eravamo rimasti?...non ricordo... Mi ricordo solo che stavo ricercando insieme a voi il percorso dell'uomo davanti al destino...Bene allora ripartiamo da quello e andiamo avanti..." / *"Where did we let go? ... I do not remember...I only remember that I was searching for, together with you, the course of man in relation to his destiny...well, let's start from there and go further..."* - work in progress

MERCOLEDÌ 17 OTT. / WEDNESDAY 17 OCT.

SOLE / SUN

12:00-13:30 Teatro **Fuoco incrociato sui lavori svolto il giorno prima / Crossfire on work presented the day before**

13:30-14:30 Sala rossa: **Pausa pranzo / lunch***

TERRA / EARTH - training

16:00-17:30 Teatro

IL REGNO DI ADESSO - aspetti del tempo nel training dell'attore / THE KINGDOM OF NOW - aspects of time in actor's training Grete Snelvedt (Norvegia)

1° parte - le qualità del tempo -esperienza e esperimenti con ritmo, durata, inizio e fine, tempo, ripetizione e risposta Materiale: Macbeth, Shakespeare. Gli attori devono preparare il monologo "Domani e domani e domani" Atto 5, scena 5. /

1. part - qualities of time - experience and experiments with rhythm, duration, start and stop, tempo, repetition and response Material: Macbeth, Shakespeare. The actors should prepare the monologue "Tomorrow and tomorrow and tomorrow" Act 5, Scene 5.

LUNA / MOON – forum

18:00-19:00 Sala Rossa

"Attore e regista – ruoli e relazione" / "Actor and director – roles and relation"

mediatore Annika Strøhm "Quest'anno ho eliminato completamente il regista. O, meglio, sto cercando da sola di mettere in pratica il triangolo attore - autore - regista. Il rapporto tra l'attore e il regista è complesso e può essere problematico. Interrogandomi sul perché e cercando di venire al punto mi sono un pò persa. Quindi faccio alcune domande di partenza molto semplici; Perché l'attore ha bisogno di un regista? Perché il regista non va in scena? Perché e come dovrebbero lavorare insieme?

This year I have completely eliminated the director in my work. Or, better, I am trying on my own to practice the triangle actor - author - director. The relation between actor and director can be problematic and complex. While interrogating myself on why and trying to reach the core ... I got a bit lost. Therefore I start with some very simple questions; Why does the actor need a director? Why doesn't the director go on stage? Why and how should they work together?"

20:00-21:00 Sala Rossa: **Pausa cena / dinner****

MARTE & VENERE / MARS & VENUS – in scena / on stage:

21:00-21:20 Teatro

ERO TUTTA BLU / I WAS ALL BLUE di Patrizia Hartman, tratto da "Ella" di H.Achternbusch Voce Patrizia Hartman Suoni Pietro Bartoleschi, Renato Cianfrini, collaborazione artistica Ambra Crocellà "Ma il diverso è nell'occhio di chi guarda" Le parole di Achternbusch servono come pretesto per dare voce ad Ella. Una donna qualsiasi, una storia qualsiasi di violenze, soprusi, errori. "The difference lies in the eyes of who is watching". Words of Achternbusch that serve as a pretext in order to give

voice to Ella. A normal woman and a normal story of violence, abuse of power and mistakes – schizzo / sketch

21:40-22:30 Teatro

I DANNI DEL TABACCO / THE DAMAGES OF TOBACCO di Anton Cechov, con Giovanni Guardiano - (Italia) "...avevo già "incontrato" questo testo. Adesso dopo circa un anno l'occasione di uno "schizzo" dove verificare immagini intuizioni che nel frattempo mi son giranzolate in mente... / ...I have already met this text. During this last year I have had some ideas, images and intuitions concerning this material, and this is an occasion for me to try them out..." – prova aperta / open rehearsal

GIOVEDÌ 18 OTT. / THURSDAY 18 OCT.

SOLE / SUN

12:00-13:30 Teatro **Fuoco incrociato sui lavori svolto il giorno prima / Crossfire on work presented the day before**

13:30-14:30 Sala Rossa: **Pausa pranzo / lunch***

TERRA / EARTH - training

16:00-17:30 Teatro

con Marinella Anaclerio (Italia)

Sala Rossa 18:00-19:00 LUNA / MOON - forum

L'attore come autore / The actor as author with Markus Herlyn (Germania) Chi è l'autore in scena? Questa domanda paradossale provoca una varietà di questioni riguardo alla creazione in scena. L'attore e la fiducia in se stesso come artista, come creatore della vita in scena, come drammaturgo, come parte del triangolo (attore-regista-autore). L'attore posto tra la volontà creativa, il potere, le proprie idee riguardo al lavoro degli altri. La discussione dovrebbe apportare più luce alla varietà di domande, di differenti comprensioni e metodi riguardanti l'autorialità in scena. / *Who is the author on the stage? This paradoxical question provoke a spectrum of following questions concerning creation on the stage. The actor and his self-confidence as artist, as creator of the life on stage, as dramatist himself, as part of the triangle (actor – director – author), between creative will, power, own ideas and respect for the work of the others. The discussion shall bring more light in the spectrum of questions, different understandings and methods of the work concerning authorship on the stage.*

20:00-21:00 Sala Rossa **Pausa cena / dinner****

MARTE & VENERE / MARS & VENUS – in scena / on stage:

21:00-21:30 Teatro

A SKETCH CALLED MACBETH / UN SCHIZZO CHIAMATA MACBETH con Annikki

Wahlöö, (Svezia) Una ricerca su Lady Macbeth attraverso il testo di Shakespeare e altri testi connessi. / *An investigation of Lady Macbeth through Shakespeare's text and other connecting texts.*

21:50- 22:40 Teatro

RITORNELLO - Ispirato da "Clitemnestra o il crimine" di Marguerite Yourcenar /

REFRAIN - Inspired by "Clytemnestra or the crime" by Marguerite Yourcenar con Annika Strøhm (Norvegia) Clitemnestra uccide suo marito dopo aver atteso il suo ritorno dalla guerra. La Clitemnestra della Yourcenar si ritrova a dover spiegare le motivazioni del suo atto in un tribunale dei nostri giorni. / *Clytemnestra kills her husband after having waited his return from the war. In this monologue Clytemnestra gives the grounds for her action in a court of our days.* - studio

23:00-23:40 Teatro

RISCHIO CALCOLATO / CALCULATED RISK di e con Emiliano Campagnola e Giovanni Guardiano (Italia) – schizzo / sketch

VENERDÌ 19 OTT. / FRIDAY 19 OCT.

SOLE / SUN

Teatro 12:00-13:30 **Fuoco incrociato sui lavori svolto il giorno prima / Crossfire on work presented the day before**

Sala rossa 13:30-14:30 **Pausa pranzo / lunch***

TERRA / EARTH - training

16:00-17:30 Teatro

IL REGNO DI ADESSO aspetti del tempo nel training dell'attore con Heidrun Kaletsch / THE KINGDOM OF NOW - aspects of time in actor's training 2. parte: - elementi legati al lavoro su monologo che riguardano le qualità del tempo - esperienza e esperimenti nel "Regno di adesso". Materiale: Macbeth, Shakespeare. Gli attori devono preparare il monologo "Domani e domani e domani" Atto 5, scena 5. / *2. part: - aspects of monologue performance regarding qualities of time - experience and experiments in the "kingdom of now". Material: Macbeth, Shakespeare. The actors should prepare the monologue "Tomorrow and tomorrow and tomorrow"*

Act 5, Scene 5.

13:30-14:30 Sala Rossa **Pausa pranzo / lunch***

LUNA / MOON – forum

18:00-18:45 Sala Rossa

Su / on **Commedia dell'arte** con Maurizio Lucà (Italia)

19:00-19:45 Sala Rossa

La tradizione della "Commedia all'italiana" - sulla tradizione italiana di formazione creato dai capocomici, e, morendo con loro? / **The tradition of the "Commedia all'italiana"** - the italian tradition of theatre education created by first actors (capocomico), and, dying with them? Mediatori: Alessio Bergamo e Maurizio Lucà

20:00-21:00 Sala Rossa: **Pausa cena / dinner****

MARTE & VENERE / MARS & VENUS – in scena / on stage:

21:00-21:25 Teatro

ME AND ME / ME E ME con Martina Kock, regia Markus Herlyn (Germania) 'Me e Me' è un lavoro di Markus Herlyn con l'attrice Martina Kock su Rosalind/Ganymed dalla pièce "Come ti pare" di Shakespeare. Lo schizzo tratta il tema del sesso e il desiderio di cambiare ruolo. / 'Me and Me' is a work of Markus Herlyn with the actress Martina Kock about Rosalind/Ganymed of the Shakespeare play 'As you like it'. The sketch deals with the subject of gender and the desire to change the role. - schizzo / sketch

21:45-22:35 Teatro

MELODIE DEL COSMO con Giancarlo Vulpes (Italia)

L'uomo è una sintesi di finito e infinito, di possibilità e necessità, di tempo ed eternità; insomma: una sintesi". (Søren Kierkegaard) Nello spazio aperto da questa sintesi e da questo continuo rapporto si giocano tutte le mosse della vicenda umana. In questo spazio minuscolo ed immenso, che a volte si inabissa nel mistero più profondo, e a volte invece appare chiaro come la luce del sole, si sviluppano anche le più affascinanti tensioni che abitano lo spirito dell'uomo. Continuamente attratto e sospinto da forze invisibili, che percorrono l'intero universo, l'uomo si ritrova a danzare sulle note di una melodia cosmica di cui è, al contempo, spettatore e compositore. E nella tensione infinita del suo animo, così simile agli angeli e alle bestie, così affascinato dalla follia e dalla ragione, così vicino alla grandezza e alla miseria, l'uomo non fa altro che vivere in un susseguirsi di momenti e scene quotidiane surreali, sempre a metà strada tra il bene e il male. / In the neverending strain of his soul, so similar to the angels and to the beasts, so fascinated by folly and by rationality, so closed to greatness and to misery, man does no more than living in a sequence of daily surreal moments and scenes, always halfway between good and evil. - Performance

22:55-23.30 Teatro

Volò libero

SABATO 20 OTT. / SATURDAY 20 OCT.

SOLE / SUN

12:00-13:30 Teatro **Fuoco incrociato sui lavori svolto il giorno prima / Crossfire on work presented the day before**

13:30-14:30 Sala rossa **Pausa pranzo / lunch***

TERRA / EARTH - training

16:00-17:30 Teatro

PANTA REI con Alessio Bergamo (Italia) "E' il training normale, anche classico. Solo che dopo quindici anni che lo vedo fare e dieci che lo faccio, probabilmente è cambiato di senso, pur senza cambiare d'aspetto. E sono sicuro che lo stesso è successo a tutti i cosmonauti. L'idea è di farlo insieme come se ci si vedesse per la prima volta e il giorno dopo confrontarsi sul senso e sulla finalizzazione pedagogica e pratica degli esercizi. / Normal, classic training. It is just that after fifteen years that I see it in practice and ten years that I practise it myself, most probably it has changed meaning, though not appearance. I am sure the same has happened to other "cosmonauti". The idea is to do it together as if for the first time, and next day discuss meaning and the pedagogical, practical aim of the exercises."

MARTE & VENERE / MARS & VENUS – in scena / on stage:

18:00-18:50 Teatro

CON CHI / WITH WHO di e con Valerio Malorni - Assolo con tendenze all'amicizia. La solitudine che ci compete e che ci sbriciola; che ci denuncia; la temperanza della logica e la stravaganza del credere, per un "in-tendersi", con chi? Storia di un credente che vorrebbe poter comunicare, favola di un eroe che si scorda di essere uomo, e rimane solo, perduto nel mondo, tra necessità e possibilità. / - A solo with some tendencies towards friendship. Solitude which competes us and crumbles us; which accuses us; the moderation of logic and the extravagance of believing, to "agree" with whom? A story of a believer who wishes to communicate, a tale about a hero that forgets that he is a man, and is left alone, lost in the world, between necessity and possibility...

19:10-20.00 Teatro

Come comprendere ed usare un Norvegese / How to understand and use a Norwegian di Odd Børretzen, con Alicja Ziolk (Norvegia), regia Emiliano Campagnola (Italia) Una commedia sull'ironia di una popolazione che crede di non avere ironia. Il monologo è una prova d'attrice sulla propria nazionalità, una performance che presenta con melodie tradizionali scandinave, corsi di italiano per

grammofono, uno spassoso e coinvolgente Tango Glaciale. La guida essenziale per coloro che hanno acquistato, o che conoscono qualcuno che abbia acquistato o che conoscono qualcuno che abbia prestato interesse per una Norvegese. / A comedy on the irony of a population believing it's not having one. An actress testing her own nationality, with traditional music and dance, Italian lessons from a gramophone, ...The essential guide for those who have acquired, or know someone who has acquired, or simply know someone who has taken an interest in a Norwegian.

20:00-21:00 Sala Rossa **Pausa cena / dinner****

21:00-21:50 Teatro

JEHANNE D. di Federico Bertozzi, con Debora Migliavacca Bossi, regia Federico Bertozzi (Italia) Un evento teatrale di narrazione, video-arte e sound designing,

interpretato da una sola attrice. Una drammaturgia originale, in equilibrio tra cronaca epica e conferenza divulgativa, attenta al dettaglio storico ma libera nella ricostruzione romanzesca, per un'ipotesi estrema sul mistero di Jehanne d'Arc. This theatrical event is a mixture of narration, video-art and sound designing. It is performed by an actress only. It's an original play where epic and popular elements are perfectly balanced, where accuracy for historical details is combined with the free fictional reconstruction in order to offer an unusual, provocative hypothesis on the mystery about Jeanne d'Arc. - spettacolo

22:10-22:50 Teatro

ALPENGLÜHEN!! ALPENGLÜHEN!! con Monica Samassa e Maurizio Lucà (Italia)

"Tutti i dolori sono sopportabili se li si fa entrare in una storia, o se si può raccontare una storia su di essi." "All pains are bearable if you put them in a story, or if you can tell a story about them." (Karen Blixen) - Prova aperta

23:10-23:25 Teatro

STIMA di Giulia Aldovini, con Federico Favetta, Giancarlo Vulpes e Giulia Aldovini. E' una composizione liberamente tratta da un testo di narrativa per l'infanzia "Celestino bambino piccino" di Giulia Aldovini sul tema della STIMA in se stessi e in relazione agli altri. / A composition freely inspired from a text for children "Petty baby blue" of Giulia Aldovini on the theme esteem towards oneself and in relation to oneself - schizzo / sketch

DOMENICA 21 OTT. / SUNDAY 21 OCT.

SOLE / SUN

12:00-13:30 Teatro **Fuoco incrociato sui lavori svolto giorno prima / Crossfire on work presented the day before**

Sala rossa 13:30-14:30 **Pausa pranzo / lunch***

TERRA / EARTH - training

Teatro 16:00-17:30

TROVI UN SENSO CHE PUÒ... / MAKE SENSES THAT MAY... (parafrasi da Cosa Dove- Beckett) con Ian Sutton (Inghilterra) Il training incorpora un'esplorazione alla Feldenkrais come approccio iniziale per poi riportare l'attenzione fuori mantenendo i due fuochi fuori e dentro - "nothing new under the sun" successivamente il tema sarà il gioco puro e semplice, poi modificato da costrizioni esterne. / The training contains a Feldenkrais style exploration as a start off, to then turn attention outwards while still keeping both focuses, inside and outwards - "nothing new under the sun". Later the theme is play, as in child's play, moulded by external limits.

LUNA / MOON – forum

17:45-18:30 Sala Rossa

Mito e teatro: ritratti femminili tra antico e moderno con Valeria D'Aversa (Italia)

Myths and theatre: female portraits between ancient and modern times

MARTE & VENERE / MARS & VENUS – in scena / on stage

18:50-19:05 Teatro

L'AMORE DI IPPOLITO studio su "L'Amore di Fedra" di Sarah Kane Gabriele Portoghese, Melissa Di Matteo, Barbara Ronchi, Luca Marinelli, Naïke Anna Silipo, regia Valentina Rosati ... la testimonianza di una singola passione che diventa specchio di un'autoanalisi collettiva. / ... a testimony of one single passion that becomes a mirror for a collective self-analysis.

19:25-19:50 Teatro

OLGA SERGEJEVNA di e con Monica Ciarcelluti, regia Annamaria Talone (Italia)

(spettacolo selezione Premio Scenario 2007) Un viaggio sognato che nasce dallo studio del ruolo di Olga, personaggio de "Le tre sorelle" di A. Cechov. Chi è Olga Sergeevna. / A dream of a journey that started with studying the role of Olga, a character from "Three sisters" by A. Cechov. Who is Olga Sergeevna.

- spettacolo / performance

SOLE / SUN

20:00-21:00 Teatro

Fuoco incrociato sui lavori svolto il giorno prima / Crossfire on work presented the same day

21:00 Sala Rossa: **Cena & festa / dinner & party****



Ingresso: **SOLE** gratuito - **TERRA & LUNA:** 5 euro **MARTE & VENERE:** 5 euro

* **il pranzo si deve prenotare il giorno prima:** 7 euro

** **cena si deve prenotare entro le 12 del giorno stesso:** 7 euro

TEATRO DELLA DODICESIMA via Carlo Avolio 60 – Spinaceto, Roma 06.5073074

info@teatrodelladodicesima.it www.teatrodelladodicesima.it

direzione artistica teatro Flavio Albanese Marinella Anaclerio Corrado D'Elia

direzione artistica cosmonauti Alicja Ziolk

ulteriori info e come arrivare www.alicjaziolk.com/cosmonauti.htm